

УДК 930.272 27

UDC

DOI: 10.17223/18572685/54/2

НЕИЗВЕСТНОЕ АПОКРИФИЧЕСКОЕ СОЧИНЕНИЕ «СКАЗАНИЕ СОЛОМОНА КАКО ЯСТИ ВО ВСЯ ДНИ» В СЛАВЯНО- МОЛДАВСКОЙ КНИЖНОСТИ XV–XVI вв.

А.Д. Паскаль

Российская государственная библиотека
Россия, 119019, г. Москва, ул. Воздвиженка, 3/5
E-mail: finvest3@gmail.com

Авторское резюме

Статья посвящена публикации неизвестного текста апокрифического сочинения «Сказание Соломона како ясти во вся дни», бытовавшего в славяно-молдавской книжности XV–XVI вв. По содержанию сочинение представляет собой перевод неизвестного греческо-византийского оригинала диетогигиенических рекомендаций на каждый месяц календарного года. Публикация текста осуществлена по выявленным автором трем славянским рукописям молдавского происхождения: 1) Сборник 1447 г. молдавского писца Гавриила Урика (Российский государственный архив древних актов. Ф. 188. № 778; Российская государственная библиотека. Ф. 178. № 923); 2) Сборник ок. 1561 г. (Институт рукописей национальной библиотеки Украины. Ф. 313. № 47); 3) *Часослов* с дополнительными статьями первой четверти XVI в. (Российская государственная библиотека. Ф. 209. № 201). Проведенный текстологический анализ показывает, что наиболее близким по содержанию к нему является сочинение, сохранившееся в *Изборнике Святослава 1073 г.* под названием «Месяцы по римлянам. О различных месяцах». Однако публикуемый календарный текст начинается не с марта, а с сентября, более детализирован и содержит архаичные славянские наименования болезней. Публикация впервые вводит в научный оборот неизвестное апокрифическое сочинение с диетогигиеническими рекомендациями, свидетельствующее о синкретизме христианства и народных верований у славян и молдаван.

Ключевые слова: апокриф, неизвестный, Соломон, календарные рекомендации, Молдавия, средние века, славяно-молдавская книжность, язычество.

UNKNOWN APOCRYPHA “THE LEGEND OF SOLOMON OF HEALTHY EATING FOR EVERY DAY” (“KAKO YASTI VO VSE DNI”) IN THE SLAVIC-MOLDOVAN LITERATURE OF THE 15TH–16TH CENTURIES

A.D. Pascal

Russian State Library

3/5Vozdvizhenka Street, Moscow, 119019, Russia

E-mail: finvest3@gmail.com

Abstract

The article focuses on the publication of an unknown apocrypha “The Legend of Solomon of Healthy Eating for Every Day (“kako yasti vo vse dni”)” related to the Slavic-Moldovan literature of the the 15th – 16th centuries. The work is a translation of an unknown Greek and Byzantine original dietary and healthful recommendations for each month of the calendar year. The text was published on the basis of three Slavic manuscripts of Moldavian origin, identified by the author: 1) The Collection of the Moldovan scribe Gavriil Urik of 1447 (Russian State Archive of Ancient Acts, Fund 188, File 778; Russian State Library, Fund 178, File 923); 2) The Collection of 1561 (Institute of Manuscripts of the National Library of Ukraine, Fund 313, File 47); 3) *Horologion* with additional articles of the first quarter of the 16th century (Russian State Library, Fund 209, File 201). The textual analysis has shown that the content of the work under study is very close to “Month According to Romans. About Different Months” from the *Anthology of Svyatoslav* of 1073. However, the published calendar is more detailed. It begins from September, not from March, and contains archaic Slavic denominations of diseases. For the first time it introduces an unknown apocrypha of dietary and healthful recommendations, indicating the syncretism of Christianity and popular beliefs among the Slavs and Moldovans.

Keywords: apocrypha, unknown, Solomon, calendar recommendations, Moldova, Middle Ages, Slavic and Moldavian literature, paganism.

Культурный ареал Pax Slavia Orthodoxa¹ включал в себя, помимо других государств, также и средневековое Молдавское княжество, поскольку на его территории с преобладавшим романоязычным

населением славянский язык был основным языком письменности, употреблявшимся в воеводских канцеляриях, богослужении и литературе (Толстой 1961: 51; Ильяшенко 1970: 24–25; Rosetti 1986: 428–430; Раевский 1988: 229–231).

Определенная внешнеполитическая независимость княжества от Оттоманской Порты в указанное время, в отличие от болгарских и сербских земель, способствовала сохранению и дальнейшему развитию славянской книжной культуры на его территории. В книгописных мастерских средневековой Молдавии складывается и окончательно оформляется собственный (т. н. молдавский) тип письма с характерной устойчивостью графических форм, ориентацией на определенную орфографическую норму (среднеболгарский извод) и приемами оформления рукописных книг (Паскаль 1991: 9; Турилов 2005: 142).

Переписываемые на славянском языке, они сохранили значительное число не дошедших до нас произведений литературы средневековой славянской книжности, прежде всего – памятников литературного наследия школы Евфимия Тырновского (Бойчева 1977: 83–97; Бойчева 1980: 177–182; Куев 1986: 35–41), одним из каналов рецепции которого было пребывание Григория Цамблака в Молдавии в начале XV в. (Бегунов 2005: 571, 576).

При этом наряду с традиционными, каноническими памятниками в славяно-молдавских рукописях сохранились и т. н. отреченные произведения – апокрифы (греч. ἀπόκριφος – тайный, скрытый, сокровенный) (ПЭ III: 46–58). Создаваемые для освещения недостаточно подробных сведений о персонажах или истории событий, которые упоминаются в канонических книгах Библии, они, несмотря на запреты официальной церкви, переписывались, читались и были распространены практически во всех христианских странах.

Значительное количество подобных произведений в славянской средневековой литературе связано с именем библейского царя Соломона – это, например, рассказы о Соломоне и Китоврасе, человеке с двумя головами, жившем под землей, о Соломоне и царевне, о Соломоне и «ужичкой царицы» (Малкототшке), о судах Соломона, повесть о царе Адариане, молитвы Соломона и целый ряд других (Словарь книжников 1988: 66–68; Словарь книжников 2012: 17–18).

Однако до сих пор вне поля внимания исследователей осталось еще одно апокрифическое произведение, приписываемое в заголовке также царю Соломону. Это небольшой по своему содержанию текст, озаглавленный **Ў прѣмъдрости Го(л)мниа к(а)ко гати въ вса м(с)ца** (далее по тексту – «Сказание») и получивший свое распространение в славяно-молдавской книжности XV–XVI вв., что наглядно показывают выявленные автором следующие три списка «Сказания».

Первый из них принадлежит руке выдающегося молдавского книжника Гавриила Урика² и был создан им в монастыре Нямц в 1447 г. Список находится в двух отдельных фрагментах из не дошедшего до нас полностью его рукописного Сборника 1447 г. Они в настоящее время хранятся в РГАДА (Ф. 188. № 778. Л. 4об.) и в РГБ (Ф. 178. № 923. Л. 8) (далее – список Гавриила Урика)³.

Правописание рукописи – выдержанное среднеболгарское, как и во всех рукописях Гавриила Урика (Яцимирский 1904: 388–403).

Второй список сохранился в Сборнике ок. 1561 г. бывшего собрания Почаевской лавры № 116 (Институт рукописей национальной библиотеки Украины. Ф. 313. № 47), на л. 420–420об. (далее – список Почаевский) (Славяно-молдавские летописи 1976: 16–17; Иванова и др. 2010: 209–211).

Правописание рукописи – среднеболгарское, а сам текст «Сказания» практически совпадает с текстом Гавриила, за исключением небольших орфографических разночтений в отдельных написаниях (на первом месте указано чтение из списка Гавриила Урика, на втором – из списка Почаевского): Ѡ дъны – Ѡ дъны; нежи(т) – неже(т); врачует тѧ – врачует сѧ; ѡгнѣнѣхѧ хсѣх – ѡгнѣнѣхѧ.

Третий список дошел до наших дней в составе рукописного Часослова с дополнительными статьями первой четверти XVI в. в РГБ из собрания П. А. Овчинникова (Ф. 209. № 201. Л. 201об.–202) (далее – список Овчинникова). Рукопись, как свидетельствует запись Овчинникова на внутренней стороне верхней крышки переплета, была приобретена им у Т.А. Кузьмина в 1896 г. «из Румынии».

Принятое в румынской историографии мнение о том, что эта книга переписана «иноком Григорашко» в 1638 г. (Constantinescu 1984: 121; Constantinescu 1986: 111; Cîndea 2012: 219–220), ошибочно, т. к. оставленная им запись на л. 187 (зде писа(л) тѣха(д)и Бѣ а(з) Глигора(ш)ко Гочю(л) что ви(в) ино(к) аі лѣ(т) пи(с) при дни Іѡ(н) Гѣѡ(р)ги Бѣѣфа(н) воєво(да) текъщеє лѣто гп(д)(с)ѡа его є лѣ(т) и когда зде писа(л) ви(с) в лѣ(т) зрді в м(с)ца ге(н) к в днь в пѧ(к) вєч) отстоит от времени написания рукописи, по крайней мере, на столетие с лишним, поскольку, по показаниям филиграней, она может быть датирована первой четвертью XVI в.⁴

Кодекс долгое время бытовал в Молдавском княжестве, о чем свидетельствуют сохранившиеся владельческие и читательские записи 1638 г. инока Григорашки (Л. 166об., 187, 254об.), Константина (Л. 242, 276об.), архиепископа Романского Анастасия (?) (Л. 211об., 254об.), Григория попа, сына Василя (Л. 74, 88об., 98об.), Пантелея, сына попа Андрея (Л. 63–64), 1738 г. иеродиакона Тодирашко из скита Брэтешти (Л. 1а), который отреставрировал рукопись, дописав утраченные л. 1,

2, и подклеил по краям и форзацу листы с утратами.

Рукопись содержит Часослов с последованиями вечерни, павечерницы, утрени, 1–9-го часов (Л. 1об.–97об.), месяцеслов (Л. 96–169), тропари и кондаки триодной части с Недели о мытаре и фарисее до Недели всех святых с уставными указаниями «по Студийскому уставу» (Л. 169 об.–187), обширную подборку апокрифических и астрономо-астрологических статей (Л. 187 об.–261)⁵, лунное течение (Л. 261–279), два сказания о благоприятных днях для кровопускания (Л. 279–279об.), таблицу вруцелето (Л. 280), богородичные и крестобогородичные на 1–8-й гласы (Л. 280об.–282), тропарь (Л. 282об.) и параклис св. Николаю (Л. 283–289об.).

Основная часть рукописи (Л. 2–279об.) написана одним и тем же почерком, другими же двумя (XVI в.) – дополнения к ней (Л. 282об. и 283–289об. соответственно).

Правописание рукописи – невыдержанное среднеболгарское, почерк в целом не характерен для каллиграфического полуустава молдавских рукописей, так же, как и украшения, которые выполнены достаточно неумело, – заставки (на л. 96, 187об., 214об.), концовки в виде руки, поддерживающей окончание текста (на л. 24об., 59, 95об., 214, 233, 245об., 282).

Однако, поскольку в основном тексте встречаются слова, переведенные на молдавский язык, вероятнее всего, ареалом происхождения рукописи были все же земли с романоязычным населением. Так, напр., в тексте на л. 233 читаем: *Измаиль е(с) копиль Авраамовъ* (Измаил сын Авраамов), на л. 237об.: *зло лъжж и клеветъж фоунъ завистъ* (зло, ложь и клевета, беда, зависть).

Писец рукописи при копировании текста с оригинала ошибся, переставив рекомендации с **декабря** на **ноябрь**, и пропустил (гаплография?) текст рекомендации на **январь**. Кроме того, ряд неправильных и ошибочных прочтений (см. далее комментарии к тексту в публикации), допущенных писцом, говорит, скорее всего, о том, что старинные редкие старославянские термины и выражения ему как носителю романского языка были не совсем понятны.

Возможно, мы имеем список, сделанный в своей основной части (Л. 2–279об.) с более ранней рукописи⁶ вне монастырского скриптория⁷ любопытным настоятелем какого-то провинциального прихода⁸.

Отдельного внимания заслуживает уточнение рекомендации из этого списка на май по сравнению со списком Гавриила Урика и известных автору сербских списков этого сочинения⁹: **Вароуиса ногы и главы овчі не вькоушан**. Возможно, этот гастрономический репер **овчі** указывает на географический ареал нахождения писца – молдавские земли, где разведение овец было традиционным занятием.

Другое разночтение относится к рекомендациям на июнь: указано **Ѡ въсекого зла** вместо **Ѡ въсего** в списке Гавриила Урика.

Само же «Сказание», примыкающее по своему практическому назначению к таким памятникам, как «Стихии двенадцати месяцев», «Галеново на Гиппократе», «О добрых и злых днях и способах их определения», «Лунник», безусловно, следует отнести к диетогигиеническим рекомендациям, соотнесенным с различными месяцами календарного года.

Наиболее близким по содержанию рекомендаций относительно предметов употребления к тексту «Сказания» является известное сочинение о Римских днях (далее – «О римских днях»), попавшее в *Изборник Святослава 1073 г.* под названием «Месяцы по римлянам. О различных месяцах» также в форме рекомендаций, разработанных, скорее всего, «представителями византийской науки» (Герасимова и др. 2015: 364, прим. 12).

Греко-византийский прототип X в. сочинения «О римских днях» из *Изборника Святослава 1073 г.* известен (Герасимова и др. 2015: 356, прим. 2), однако возможный аналогичный греческо-византийский оригинал славянской адаптации «Сказания» автором не найден¹⁰.

Часть рекомендаций «Сказания» и «О римских днях» относительно предмета употребления совпадают на **июнь** – о применении воды, запреты на **декабрь** – об употреблении капусты, а на **апрель** – репы.

Однако при этом рекомендации «Сказания» начинаются не с марта, а с сентября, более развернуты, детализированы, содержат архаичные наименования болезней славян и не только отличаются соотношением ряда предписаний для различных календарных месяцев, но и иногда даже противоположны по смыслу.

Так, в **сентябре** «Сказание» рекомендует употреблять молоко¹¹, а «О римских днях», наоборот, запрещает. В **январе** «Сказание» рекомендует пить натошак, а «О римских днях» запрещает употребление неразбавленного вина в 20-й час.

Ряд предписаний «Сказания» коррелируют с предписаниями «О римских днях» относительно действий, но соотносятся они с разными месяцами. Так, в **октябре** «О римских днях» запрещает употребление уксуса, а в **феврале** «Сказание» советует его принимать с вареной пищей.

Рекомендации избегать бани в «Сказании» соотносятся с **октябрем**, в то время как аналогичный запрет в тексте «О римских днях» указан в **ноябре**.

Ряд предписаний «Сказания» не находит соответствия в тексте «О римских днях» – это совет избегать лука и чеснока в **ноябре**, запрет на озвучивание своего сна в **марте**, предписание избегать употребления

теплой еды в **июле**, запрет на овощи в **августе**.

Аналогично и ряд предписаний «О римских днях» не находит соответствия в тексте «Сказания»: это предписание не есть свеклу в **феврале**, рекомендация сладко есть и пить в **марте**, избегать половых сношений в **июле**, не есть мальву в **августе**.

Сравнение предписаний «Сказания» с текстом «О римских днях»

	«О римских днях» ¹²	Список Гавриила Урика ¹³	Список Овчинникова ¹⁴
Сентябрь	Не употребляй молока	Употребляй молоко натошак, и излечит тебя на весь год	Употребляй молоко натошак, и излечит тебя на весь год
Октябрь	Не употребляй уксуса	Избегай баню и омовения, поскольку появится в тебе влага и нежит и до года будет	Избегай баню и омовения, поскольку появится в тебе влага и нежит и до года будет
Ноябрь	Не мойся часто	Избегай лука, чеснока, поскольку на третий год сипаница или буба появится	Избегай капусты и на год не будешь иметь огненную узу прескаа
Декабрь	Не ешь капусты	Избегай капусты и на год не будешь иметь огненную узу и треску	Избегай лука, чеснока, поскольку на третий год сипаница или буба появится
Январь	В 20-й час воздержись от употребления неразбавленного вина	Пей вино натошак, и злые ветры тобой не обладают на год	<i>Пропущено переписчиком</i>
Февраль	Не ешь свеклы	Всякую вареную пищу употребляй с уксусом, и он тебя хорошо сохранит	Всякую вареную пищу употребляй с уксусом, и он тебя хорошо сохранит
Март	Сладко ешь и пей	Свой сон в марте не говори, поскольку тебе будет зло	Свой сон в марте не говори, поскольку тебе будет зло
Апрель	Не ешь репы	Избегай репы, не ешь ее, и злая уза не родится в тебе и не появится на пятый год	Избегай репы, не ешь ее, и злая уза родится в тебе и появится на пятый год

Май	Не ешь поросятины	Избегай есть ноги и голову, и сердечная уза в тебе во второй год не появится	Избегай есть ноги и голу узы , и сердечная уза в тебе во второй год не появится
Июнь	В два часа выпей немного воды	Пей воду натошак, и она тебя лечит от всего, пей вино с водой и не дропискаешь	Пей воду натошак, и она тебя лечит от всякого зла , пей вино с водой и дропискаешь
Июль	Воздержись от половых сношений	Избегай теплой еды и ешь ее остывшую и огненную узу не добу-дешь	Избегай теплой еды и ешь ее остывшую и огненную узу не добу-дешь
Август	Не ешь слеза	Овощи с утра не ешь, но только что-либо с вечера ешь, теплой еды избегай	Овощи с утра не ешь, но только что-либо с вечера ешь, теплой еды избегай

Архаичность происхождения данного апокрифа характеризуется упоминанием болезней славян со следующими названиями: «уза¹⁵ злая», «уза огненная», «уза сердечная», «сипаница»¹⁶, «буба»¹⁷, «нежит»¹⁸.

Таким образом, публикуемый текст «Сказания» не только служит новым источником для изучения состава славяно-молдавской книжности XV–XVI вв., но и является памятником культурного ареала *Rex Slavia Orthodoxa*, свидетельствующим о синкретизме христианства и народных верований как у славян, так и молдаван.

Текст «Сказания» публикуется ниже с сохранением правописания оригиналов, выносные буквы вносятся в строку в круглых скобках. Жирным шрифтом выделен текст, выполненный в рукописях киноварью. Двумя косыми чертами показана разбивка текста по строкам в рукописях.

Список Гавриила Урика	Список Почаевский	Список Овчинникова
<p>Ъ прѣмждрости Го(л) мшна к(а)ко гаси въ вса м(с)ца // Ге(п) въкоушан млѣко на гла(д)нжа жтробж, // и врачует та Ѡ дъны прѣзъ въса г(о) динж. // W(к) Вароуиса бана и мыенїа. понеже начне//тса въ тевѣ влвга. нежи(т) и до годинж // обявнитса. Ноє(в) Вароуиса лоука чеснови//та. понеже на третїж годинж сипани//ца или бжва тави(т)са. Де(к) Вароуиса зелїа капоустж. да не на лѣто угнѣнжа // жсж имаши и трѣскж. Ге(н) Вино на гла // днжа жтробж въкоушан да злы вѣ//три тобож не владажтъ за годинж. // Фе(в) Съ щцтомъ въсѣко варенїе въкоушан. // И съхранит та добрѣ. Ма(р) Мартїа сънъ // свои не скажи понеже зло ти бжде(т). // А(п) Вароуиса рѣпы, не въкшан. да не зла // жса зачнетса (въ тевѣ)19. патѣ годинѣ обяв//витса. Ма(и) Вароуиса нугы и главы20 не въ//коушан. да не ср(д)чнаа жса вторѣи го//динѣ</p>	<p>Ъ прѣмждрости Го(л)мшна како гаси въ вса м(с)ца: Ге(п) въкоушан млѣко на гла(д)нжа //жтробж. и врачует та Ѡ дж//ны прѣзъ въса годинж. // W(к) Вароуиса бана и мыенїа. по// неже начнетса въ тевѣ влв//га. неже(т) и до годинж обяви//тса. Ноє(в)Вароуиса лоука чесно//вита. понеже на третїж го// динж сипаница или бжва тав//н(т)са. Де(к) Вароуиса зелїа ка//поустж. да не на лѣто угнѣ// нжа жсж имаши и трѣскж. Ге(н) Вино на гла (д)нжа жтробж въкоу//шан да злы вѣтри тобож не в//ладажтъ за одинж. // Фе(в) Съ щцто(м) въсѣко варенїе въкоу//шан. И съхранит та добрѣ. // Ма(р) Мартїа сънъ свои не скажи поне// же зло ти бжде(т). А(п) Вароуиса // рѣпы. не въкоушан. да не зла // жса зачнетса въ тевѣ. па//тѣ годинѣ обявнитса. //Ма(и)</p>	<p>Ъ прѣмж(д)росты Голомна како гаси въ вса м(с)ца се(п)врї // въкоушан млѣко на гладнж//а жтробж и врачует са Ѡ дънї // прѣзъ въсе лело21: w(к) Вароуиса // бана и мыенїа. понеже начне(т)сѣ // въ тевѣ влога и нежитъ. и до го//дина въбявитса: де(к) Вароуисѣ // лоука чесновита. понеже на тре//тїа година. сїпаница или гжва22 // тави(т)са: Ноє(м) Вароуиса капоу// капоуста 23. да не на лѣто угнѣ//на жсж имаеши прѣскаа: фе(в) Съ щцтомъ въсѣко варенїе въ// коушан. съхранїт та добрѣ. // М(р) Мартїе сънъ свои не кажи понеже зло ти бжде(т): апрї(л) Вароу//иса рѣпы не въкоушан. да не зла//а жса зачнетса въ тевѣ. пети // годинѣ въбявитса: Маиа Вароуиса ногы и главы овчі не въ//коушан. да не ср(д)чнаа жса въ вто//рѣи годинѣ вбрѣщется въ тевѣ. // їзнїа вода пїи на гладнжа тробж // и врачуетъ та</p>

Список Гавриила Урика	Список Почаевский	Список Овчинникова
<p>обращетса въ тебѣ. // И(н) Водж пін на гладнѣж жтробж. и вра/чюет тѣ ѿ всего. вино с водож пін// да не дропикасашь. И(л) Вароѹиса то// плаа гастѣ. и впла// днѣвши гаждь. да // не вгнѣнѣж жсж // довждеши. // Дѹ(г) ввщцѣ с оѹтра не гаждь. // нж //что либо ѿ в(ч)ра гаждь. тѣ//плаа гастѣ // вароѹи//сѣ.</p>	<p>Вароѹиса нѣгы и главы не въ//коѹшан. да не ср(д)чнаа жса вто//рѣи годинѣ обращетса въ // тебѣ. И(н) Водж пін на гла(д)нѣж//ж жтробж. и врачюет сѣ ѿ // всего. вино с водож пін да// не дропикасашь. И(л) Вароѹи//сѣ топлаа гастѣ. и вплад// нѣвши гаждь. да не вгнѣнѣж//ж жсж // довждеши. // Дѹ(г) ввщцѣ//а с оѹтра не гаждь. нж что либо // ѿ в(ч)ра гаж(д)ь. тѣплаа гастѣ // вароѹисѣ.</p>	<p>ѿ всекого зла вѣ// но съ водож пін да дропикаса(ш): // ѿ(л) Варѹисѣ топла тла24 гастн//а и ѿ плодне гаждь. да не огнѣна//а жса довждеши: авгоѹ(с) Овоцѣ // съ оѹтра не гаж(д). нж тольбо25 ѿ // в(ч)ра гаждь. топла гастѣ вароѹи//сѣ.</p>

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Термин введен итальянским славистом Р. Пиккио (Пиккио 2003: 3–56).
2. Подробную библиографию о нем см.: Паскаль 2016а: 101, прим. 8.
3. О реконструкции состава «Сборника» подробнее см.: Паскаль 1988: 88–89; Каталог 2000: 274–275; Паскаль 2016б: 33; Паскаль 2018: 246–252.
4. Филигранные рукописи – шляпа и якорь в круге под шестиконечной звездой – близки (Лихачев 1899: № 1389 (1511 г.); 1490 (1520 г)).
5. Среди них такие известные апокрифические произведения, как «Сказание о злых днях», «Сказание о 12 пятницах», «Хождение Богородицы по мукам», «Трепетник», «Беседа трех святителей» и др.
6. Об этом говорит как архаичная система надстрочных знаков, так и состав некоторых памятников, включенных в сборник.
7. Рисунки явно монастырского храма, выполненные на полях л. 109об., 181, скорее всего, принадлежат иноку Григорашко, который, по его словам, одиннадцать лет провел в монастыре. Схематичность рисунка не

позволяет безошибочно идентифицировать архитектуру изображенного на рисунках храма с реальными церквями в молдавских монастырях. Остается непонятным, почему румынский исследователь определил место написания рукописи как монастырь Быстрица (Constantinescu 1984: 121).

8. Современный исследователь Ж.Л. Левшина в своей работе по выявлению сохранившихся в южнославянских и древнерусских рукописных книгах апокрифических врачевальных молитв от нежита справедливо заметила о характере подобных сборников: «Все выявленные рукописи, несмотря на широкий разброс во времени, имеют общие особенности, а именно: почти все они написаны некаллиграфическими, т. е. непрофессиональными, почерками и ни одна из них не отличается роскошным декоративным оформлением. Это частично определяется жанром и назначением данных книг для частого практического использования, а с другой стороны, может свидетельствовать об их периферийном происхождении» (Левшина 2016: 155).

9. Например, в рукописях № САНУ 428 (Сербская академия наук) и № РС 36 (Народная библиотека Сербии). Автор сердечно благодарит за указание на них Ж.Л. Левшину, которая в настоящее время готовит отдельную публикацию о бытовании этого произведения в сербской книжности. А.А. Турилов также любезно указал на еще один сербский список, который находился в составе погибшего в 1941 г. малоформатного «лекарского» сборника XIV–XVII вв. из старого собрания Народной библиотеки Сербии в Белграде № 54, за что автор приносит ему свою искреннюю благодарность.

10. О практической медицине в Византии подробней см., напр.: Temkin 1962; Трапп 1972; Hohlweg 1981. Обзор византийских греческих медицинских источников с указанием основной литературы см.: Иванов 2011: 103–108.

11. Так же, как и в сочинении «Стихии двенадцати месяцев» (Герасимова и др. 2015: 369).

12. Перевод сделан по изданию: Герасимова и др. 2015: 360.

13. Перевод автора.

14. Перевод автора.

15. Значение слова отмечено в Словаре старославянского языка: сухожилие; nervus (жила, мускул, нерв) (Slovník 1994: 1013).

16. Болезнь, характеризующаяся сыпью (корь, оспа); см., напр., серб. сипаница 'оспинка', т. е. «та, которая обсыпает» (Агапкина 2016: 135), болг. сипаница – 'оспа' (Бернштейн 1953: 711).

17. Буба – «опухоль, желвак» (Фасмер 1986: 225–226). Среди других значений в польском, болгарском, литовском, украинском языках – «ушиб, опухоль, болячка, ранка, прыщ» (подробнее об этимологии слова см.: Аникин 2011: 13–14).

18. «Нежить ж. сев. – всё, что не живёт человеком, что живёт без души и без плоти, но в виде человека: домовый, полевой, водяной, леший, русалка, кикимора и пр. Нежить, особый разряд духов, это не пришельцы с того мира, не мертвецы, не привидения: не мара или морока и не чертовщина, не дьявол; только водяной образует ка-

кой-то переход к нечистой силе и нередко зовётся шутом, сатаной. По выражению крестьян, нежить не живёт и не умирает. Он знает с нежитью, знахарь. Есть поверье, что нежить – сверженное архангелом Михаилом воинство сатанино. У нежити своего обличия нет, она ходит в личинах. Всякая нежить бессловесна (домовой, леший, водяной и пр.)» (Толковый словарь 1881: 533). «В образе Нежита персонифицируется носитель болезней. Нежит – это смыслозначимый мифоним, а сами функции именованного так существа помогает понять древняя языковая форма, восходящая к кругу базовых понятий с основой на “жи”. Этимология мифического существа определяется приложением отрицания к глаголу “жить” (ср.: не-жити). Как воплощение болезнетворного начала, Нежит расстраивал течение “жития”» (Герасимова и др. 2015: 123). Среди наиболее ранних письменных упоминаний имя Нежит зафиксировано в заклинании на оловянном амулете X–XI в. из Болгарии (Дончева, Попконстантинов 1994: 288–292). Наименование этого мифического языческого существа отмечено как в русском, так и в болгарском, чешском, польском языках, а также в хорватских и сербских говорах (Никос Чаусидис 1995: 159).

19. Текст на поле страницы выполнен индивидуальным курсивом Гавриила Урика.

20. Запрет на поедание голов и ног животных мог возникнуть в результате разделения слова в греко-византийском оригинале «головоногие» на более понятные части «голова» и «ноги» (Герасимова и др. 2015: 361, прим. 4).

21. Так в рукописи. Очевидно, ошибка переписчика – должно быть «лето».

22. Так в рукописи. Очевидно, ошибка переписчика – должно быть «буба».

23. Так в рукописи.

24. Так в рукописи.

25. Так в рукописи.

ЛИТЕРАТУРА

Агапкина 2016 – *Агапкина Т.А.* Наименования демонов в южнославянской версии Сисиниевой молитвы // Вопросы ономастики. 2016. Т. 13, № 2. С. 126–145.

Аникин 2011 – *Аникин А.Е.* Русский этимологический словарь. Вып. 5 (буба – вакштаф). М.: Знак, 2011. 344 с.

Бегунов 2005 – *Бегунов Ю.К.* Творческое наследие Григория Цамблака. 3: Новые издания и переиздания по славистике, вып. 3: Slavistic printings and reprintings. Буй тур. Велико Търново, 2005. 731 с.

Бернштейн 1953 – *Бернштейн С.Б.* Болгарско-русский словарь. М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1953. 886 с.

Бойчева 1977 – *Бойчева Павлина.* Молдова – центр румынско-болгарского церковного и культурного общения в XV столетии // Etudes balcaniques. Sofia. 1977. № 1. С. 83–97.

Бойчева 1980 – *Бойчева Павлина*. Традициите на търновската книжовна школа и делото на Гавриил Урик // Търновска книжовна школа. София, 1980. № 2. С. 177–182.

Герасимова и др. 2015 – *Герасимова И.А., Мильков В.В., Симонов Р.А.* Сокровенные знания Древней Руси. М.: КРОНУС, 2015. 680 с. (Памятники древнерусской мысли: исследования и публикации. Вып. VIII).

Дончева, Попконстантинов 1994 – *Дончева Л., Попконстантинов К.* Апокрифна молитва от X–XI в. върху оловен амулет от с. Одръци, Толбухинско // Сборник в чест на акад. Дмирър Ангелов. София, 1994. С. 288–292.

Иванов 2011 – *Иванов И.А.* Античная медицинская литература в контексте византизма // Общество. Среда. Развитие (Terra Humana), СПб.: Астерион, 2011. С. 103–108.

Иванова и др. 2010 – *Иванова О., Гальченко О., Гнатенко А.* Слов'янська кирилична рукописна книга XVI ст. з фондів Інституту рукопису Національної бібліотеки України імені В.І. Вернадського: наук. кат.: палеогр. альбом / Редкол.: Л.А. Дубровіна (голова) та ін. НАН України. Національна бібліотека України імені В.І. Вернадського; Інститут рукопису. К., 2010. 791 с.

Ильашенко 1970 – *Ильашенко Т.П.* Языковые контакты (на материале славяно-молдавских отношений). М.: Наука, 1970. 205 с.

Каталог 2000 – Каталог славяно-русских рукописных книг XV века, хранящихся в Российском государственном архиве древних актов / Сост. И.Л. Жучкова, Л.В. Мошкова, А.А. Турилов. М.: Древлехранилище, 2000. 409 с.

Кув 1986 – *Кув Куйо*. Съдбата на старобългарската ръкописна книга през вековете. София: Наука и изкуство, 1986. 285 с.

Левшина 2016 – *Левшина Ж.Л.* Врачевальные молитвы «от нежита» у южных и восточных славян (Археографический обзор) // Археографски прилози. 2016. № 38. С. 151–171.

Лихачев 1899 – *Лихачев Н.П.* Палеографическое значение бумажных водяных знаков. СПб.: Тип. В.С. Балашев и К°, 1899. Ч. 1–3. 748+680+560 с.

Никос Чаусидис 1995 – *Никос Чаусидис*. Оловен амулет со испишана молитва против «Нежит» од градот Чрешне // Сборник. Нова серија. Бр. 1: Археологија. Скопје, 1995. С. 153–166.

Паскаль 1988 – *Паскаль А.Д.* Автограф древнемолдавского книжника XV века из ЦГАДА // Советские архивы. 1988. № 5. С. 88–89.

Паскаль 1991 – *Паскаль А.Д.* Источники по истории славяно-молдавской книжности XV–XVI вв.: (По материалам хранилищ Москвы и Ленинграда): автореф. дис.... канд. ист. наук. М.: Моск. гос. историко-архивный ин-т, 1991. 22 с.

Паскаль 2016а – *Паскаль А.Д.* Изучение гаплогрaфии как один из методов локализации средневековой рукописной книги (по материалам славяно-молдавской книжности XV–XVI вв.) // Современные проблемы археографии. СПб.: Библиотека Российской академии наук, 2016. Вып. 2. С. 94–110.

Паскаль 2016б – *Паскаль А.Д.* Новые данные о рукописном наследии

Гавриила Урика в славяно-молдавской книжности первой половины XV в. // Румянцевские чтения – 2016: материалы междунар. науч.-практ. конф. Российской государственной библиотеки (12–13 апреля 2016). М.: Пашков дом, 2016. Ч. 2. С. 31–36.

Паскаль 2018 – *Паскаль А.Д.* О новых автографах молдавского книжника Гавриила Урика из собрания Рогожского кладбища Отдела рукописей РГБ // Румянцевские чтения – 2018: материалы междунар. науч.-практ. конф. (24–25 апреля 2018 года). М.: Пашков дом, 2018. Ч. 2. С. 246–252.

Пиккио 2003 – *Пиккио Риккардо.* Slavia Orthodoxa. Литература и язык. М.: Знак, 2003. 720 с.

ПЭ III – Православная энциклопедия. Т. III: Анфимий – Афанасий. М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2001. 751 с.

Раевский 1988 – *Раевский Н.Д.* Контактеле романичелор рэсэритень ку славий. Пе базэ де тате лингвистиче. Кишинэу: Штиинца, 1988. 288 р.

Славяно-молдавские летописи 1976 – Славяно-молдавские летописи XV–XVI вв. М.: Наука, 1976. 151 с.

Словарь книжников 1988 – Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2: Вторая половина XIV–XVI в., ч. 1: А–К. Л.: Наука, 1988. 516 с.

Словарь книжников 2012 – Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2: Вторая половина XIV–XVI в., ч. 3: Библиографические дополнения. Приложение. СПб.: Буланин Д.М., 2012. 767 с.

Толковый словарь 1881 – Толковый словарь живого великорусского языка: Т. 2 / Авт.-сост. В.И. Даль. 2-е изд. СПб.; М.: Издание книгопродавца-типографа М.О. Вольфа, 1881. 810 с.

Толстой 1961 – *Толстой Н.И.* К вопросу о древнеславянском языке как общем языке южных и восточных славян // Вопросы языкознания. 1961. № 1. С. 52–66.

Турилов 2005 – *Турилов А.А.* Критерии определения славяно-молдавских рукописей XV–XVI вв. // Хризограф. М., 2005. Вып. 2. С. 139–168.

Фасмер 1986 – *Фасмер Макс.* Этимологический словарь русского языка. Перевод с немецкого О.Н. Трубачева. М.: Прогресс, 1986. Т. I. 576 с.

Яцимирский 1904 – *Яцимирский А.И.* Григорий Цамблак: Очерк его жизни, административной и книжной деятельности. СПб.: Императорская Академия наук, 1904. 501 с.

Constantinescu 1984 – *Constantinescu Radu.* Vechiul drept românesc scris. Repertoriul izvoarelor 1340–1640. Intocmit de Radu Constantinescu. București: Direcția generală a arhivelor statului, 1972. 311 p.

Constantinescu 1986 – *Constantinescu Radu.* Manuscrise de origine românească din colecții străine: repertoriu. București: Direcția Generală a Arhivelor Statului din Republica Socialistă România, 1986. 297 p.

Съндеа 2012 – *Съндеа Virgil.* Мărtурии ромăнеști peste hotăре: creații ромăнеști și izvoare despre ромăни în colecții din străinătăте. Serie nouă. IV.

Polonia – Rusia. București: Editura Biblioteca Bucureștilor, 2012. 465 p.

Hohlweg 1981 – *Hohlweg A.* Praktische Medizin in Byzanz // XVI. Internationaler Byzantinistenkongress. Akten. 1. Beiheft. Wien, 1981. 2. 2. (JÖB. Bd. 31).

Rosetti 1986 – *Rosetti Al.* Istoria limbii române. I. De la origini pîna la începutul secolului al XVII-lea. București: Editura Științifică și Enciclopedică, 1986. 933 p.

Slovník 1994 – *Slovník jazyka staroslověnského.* 48: Херовь–цѣгль. Praha: Slovanský ústav Akademie věd ČR, 1994. S. 769–832.

Temkin 1962 – *Temkin O.* Byzantine Medicine: Tradition and Empirism // *Dumbarton Oaks Papers.* 1962. Vol. 16. P. 95+97–115.

Trapp 1972 – *Trapp E.* Die Stellung der Ärzte in der Gesellschaft der Palaiologenzeit. In: *Byzantinoslavica.* Bd. 33/2, Prague, Academia, etc. 1972. S. 230–234.

REFERENCES

Agapkina, T.A. (2016) Names of Demons in the South Slavic Versions of St Sisinnius's Apocryphal Prayer. *Voprosy onomastiki – Problems of Onomastics.* 13(2). pp. 126–145 (In Russian). DOI: 10.15826/vopr_onom.2016.13.2.021

Anikin, A.E. (2011) *Russkiy etimologicheskii slovar'* [Russian Etymological Dictionary]. Vol. 5. Moscow: Znak.

Begunov, Yu.K. (2005) *Tvorcheskoe nasledie Grigoriya Tsamblaka* [Gregory Zamblak's Creative Heritage]. Vol. 3. Veliko Tarnovo: Pik-V-T'rnovo.

Bernstein, S.B. (1953) *Bolgarsko-russkiy slovar'* [Bulgarian-Russian Dictionary]. Moscow: Gos. izd-vo inostrannykh i natsional'nykh slovarey.

Boycheva, P. (1977) Moldova – tsentr rumynsko-bolgarskogo tserkovnogo i kul'turnogo obshcheniya v XV stoletii [Moldova as the centre of the Romanian-Bulgarian church and cultural communication in the 15th century]. *Etudes balcaniques.* 1. pp. 83–97.

Boycheva, P. (1980) Traditsiite na t'rnovskata knizhovna shkola i deloto na Gavriil Urik [traditions of the Tarnovo Literary School and the work by Gabriel Urik]. *T'rnovska knizhovna shkola.* 2. pp. 177–182.

Gerasimova, I.A., Milkov, V.V. & Simonov, R.A. (2015) *Sokrovennye znaniya Drevney Rusi* [Private knowledge of Old Russia]. Moscow: KRONUS.

Doncheva, L. & Popkonstantinov, K. (1994) Apokrifna molitva ot X–XI v. v'rkhu oloven amulet ot s. Od'rtsi, Tolbukhinsko [Apocrypha prayer from the 10th – 11th centuries. On a lead amulet from the village of Odurtsi, Tolbukhinski]. In: Velkov, V.I. (ed.) *Sbornik v chest na akad. Dmir'r Angelov* [Collection in honour of Academician Dimir Angelov]. Sofia: Bulgarian Academy of Sciences. pp. 288–292.

Ivanov, I.A. (2011) Antique medical literature in the context of Byzantism. *Obshchestvo. Sreda. Razvitiye (Terra Humana) – Society. Environment. Development (Terra Humana).* 2. St. Petersburg: Asterion. pp. 103–108 (In Russian).

Ivanova, O., Galchenko, O. & Gnatenko, A. (2010) *Slov'yans'ka kirilichna rukopisna kniga XVI st. z fondiv Institutu rukopisu Natsional'noi biblioteki Ukraïni* [Slavic Cyrillic manuscripts of the 16th century from the funds of the Institute of Manuscripts of the National Library of Ukraine]. Kyiv: NAS of Ukraine.

Ilyashenko, T.P. (1970) *Yazykovye kontakty (na materiale slavyano-moldavskikh otnosheniy)* [Language contacts (on the basis of Moldovan-Slavic relations)]. Moscow: Nauka.

Zhuchkova, I.L., Moshkova, L.V. & Turilov, A.A. (2000) *Katalog slavyano-russkikh rukopisnykh knig XV veka, khraryashchikhsya v Rossiyskom gosudarstvennom arkhive drevnikh aktov* [Catalog of Slavic-Russian manuscripts of the 15th century, stored in the Russian State Archive of Ancient Acts]. Moscow: Drevlekhranilishche.

Kuev, K. (1986) *S'dbata na starob"lgarskata r"kopisna kniga prez vekovete* [The fate of the Old Bulgarian handwritten book over the centuries]. Sofia: Nauka i izkustvo.

Levshina, Zh.L. (2016) Vracheval'nye molitvy "ot nezhit" u yuzhnykh i vostochnykh slavyan (Arkhograficheskiy obzor) [Medical prayers "ot nezhit" in the southern and eastern Slavs (Archeographic review)]. *Arkhografski prilozhi*. 38. pp. 151–171.

Likhachev, N.P. (1899) *Paleograficheskoe znachenie bumazhnykh vodyanykh znakov* [The paleographic significance of paper watermarks]. St. Petersburg: Tip. V.S. Balashev i K°.

Chausidis, N. (1995) Oloven amulet so ispishana molitva protiv "Ne-zhit" od gradot Chreshne [The lead amulet with a prayer "ot nezhit" from the town of Črešna]. *Zbornik. Nova serija*. 1. pp. 153–166.

Paskal, A.D. (1988) *Avtograf drevnemoldavskogo knizhnika XV veka iz TSGADA* [Autograph of the ancient Moldavian scribe of the 15th century from the Central State Architectural Archives of the City of Moscow]. *Sovetskie arkhivy*. 5. pp. 88–89.

Paskal, A.D. (1991) *Istochniki po istorii slavyano-moldavskoy knizhnosti XV–XVI vv.: (Po materialam khranilishch Moskvy i Leningrada)* [Sources on the history of the Slavic-Moldavian literature of the 15th–16th centuries]. Abstract of History Cand. Diss. Moscow.

Paskal, A.D. (2016a) *Izuchenie gaplografii kak odin iz metodov lokalizatsii srednevekovoy rukopisnoy knigi (po materialam slavyano-moldavskoy knizhnosti XV–XVI vv.)* [The study of haplography as a method of localisation of the mid-century manuscript book (based on materials from Slavic-Moldavian literature of the 15th–16th centuries)]. *Sovremennye problemy arkheografii*. 2. pp. 94–110.

Paskal, A.D. (2016b) [New data on the handwritten heritage of Gavriil Urik in the Slavonic Moldovan literacy of the first half of the 15th century]. *Rumyantsevskie chteniya – 2016* [The Rumyantsev Readings – 2016]. Proc. of the

International Conference. Moscow. April 12–13, 2016. pp. 31–36 (In Russian).

Paskal, A.D. (2018) [On the new autographs of the Moldavian scribe Gavriil Urik from the collection of the Rogozhsky cemetery of the the RSL Department of Manuscripts]. *Rumyantsevskiyе chteniya – 2018* [The Rumyantsev Readings – 2018]. Proc. of the International Conference. Moscow. April 24–25, 2018. pp. 246–252 (In Russian).

Picchio, R. (2003) *Slavia Orthodoxa. Literatura i yazyk* [Slavia Orthodoxa. Literature and Language]. Translated from Italian by S. Nikolsky, P. Petrukhin, M. Abramova, O. Belova, G. Denisova, I. Milyaeva. Moscow: Znak.

Patriarch of Moscow and All Russia Kirill. (ed.) (2001) *Pravoslavnyaya entsiklopediya* [The Orthodox Encyclopedia]. Vol. 3. Moscow: Pravoslavnyaya entsiklopediya.

Raevsky, N.D. (1988) *Kontaktele romanichelor reseriten' ku slaviy. Pe baze de tate lingvistice*. Chişinău: Shtiintsa.

Buganov, V. (ed.) (1976) *Slavyano-moldavskiyе letopisi XV–XVI vv.* [Moldavian Slavonic Chronicles of the 15th – 16th centuries]. Moscow: Nauka.

Likhachev, D.S. (ed.) (1988) *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevney Rusi* [The Dictionary of Scribes and Literature of Old Rus]. Vol. 2. Leningrad: Nauka.

Bulanin, D.M. (ed.) (2012) *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevney Rusi* [The Dictionary of Scribes and Literature of Old Rus]. Vol. 2 (3). St. Petersburg: Bulanin D.M.

Dal', V.I. (1881) *Tolkovyy slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka* [Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language]. Vol. 2. 2nd ed. St. Petersburg; Moscow: M.O. Wolf.

Tolstoy, N.I. (1961) K voprosu o drevneslavyanskom yazyke kak obshchem yazyke yuzhnykh i vostochnykh slavyan [On the Old Slavonic language as a common language of southern and eastern Slavs]. *Voprosy yazykoznavaniya*. 1. pp. 52–66.

Turilov, A.A. (2005) Kriterii opredeleniya slavyano-moldavskikh rukopisey XV–XVI vv. [Criteria for the determination of Slavic-Moldavian manuscripts of the 15th–16th centuries]. In: Dobrynin, E.N. (ed.) *Khrizograf* [Chrysograph]. Vol. 2. Moscow: SkanRus. pp. 139–168.

Vasmer, M. (1986) *Etimologicheskiy slovar' russkogo yazyka* [Etymological Dictionary of the Russian Language]. Vol. 1. Translated from German by O.N.Trubachev. Moscow: Progress.

Yatsimirskiy, A.I. (1904) *Grigoriy Tsamblak: Ocherk ego zhizni, administrativnoy i knizhnoy deyatelnosti* [Grigory Tsamblak: Essay on his life, administrative and literary activities]. St. Petersburg: Imperial Academy of Sciences.

Constantinescu, R. (1972) *Vechiul drept românesc scris. Repertoriul izvoarelor 1340–1640. Intocmit de Radu Constantinescu* [Old Romanian written law. The repertoire of the springs of 1340–1640]. Bucharest: Direcția generală a arhivelor statului.

Constantinescu, R. (1986) *Manuscrise de origine românească din colecții*

străine: repertoriu [Manuscripts of Romanian origin in foreign collections: repertoire]. Bucharest: Direcția Generală a Arhivelor Statului din Republica Socialistă România.

Cândea, V. (2012) *Mărturii românești peste hotare: creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate. Serie nouă. IV. Polonia – Rusia* [Romanian Testimonies Abroad: Romanian creations and sources about Romanians in collections abroad New series. IV. Poland - Russia]. Bucharest: Editura Biblioteca Bucureștilor.

Hohlweg, A. (1981) *Praktische Medizin in Byzanz* [Practical Medicine in Byzantium]. In: *XVI. Internationaler Byzantinistenkongress* [XVI. International Byzantine Congress]. Vol. 1. Vienna: Verlag der Akademie der Wissenschaften.

Rosetti, Al. (1986) *Istoria limbii române. I. De la origini pîna la începutul secolului al XVII-lea* [History of the Roman language. I. From the origins until the beginning of the 17th century]. Bucharest: Editura Științifică și Enciclopedică.

Hauptova, Z. (ed.) (1994) *Slovník jazyka staroslověnského* [The Dictionary of the Old Slavonic language]. Prague: Slovanský ústav Akademie věd ČR. pp. 769–832.

Temkin, O. (1962) *Byzantine Medicine: Tradition and Empirism. Dumbarton Oaks Papers*. 16.

Trapp, E. (1972) *Die Stellung der Ärzte in der Gesellschaft der Palaiologenzeit* [The position of physicians in the society of the Palaiologos time]. *Byzantinoslavica*. 33/2. pp. 230–234.

Паскаль Александр Дмитриевич – кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник сектора изучения особо ценных фондов Центра по исследованию проблем развития библиотек в информационном обществе Российской государственной библиотеки (Россия).

Aleksandr D. Pascal – Russian State Library (Russia).

E-mail: finvest3@gmail.com

